

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS D'INTERPRETACIÓ, TRADUCCIÓ, CORRECCIÓ I TRANSCRIPCIÓ PER A L'INSTITUT CATALÀ DE LES EMPRESES CULTURALS.

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa són els serveis de traducció, interpretació, correcció i transcripció per a l'ICEC.

2. Característiques tècniques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Poden ser objecte dels serveis objecte d'aquest contracte, a títol indicatiu:

- La traducció i/o correcció de: cartes, informes, notes de premsa, comunicats, publicacions, textos per als webs (literals, notícies, articles, etc.), programes, fulletons així com textos relacionats amb mostres i exposicions.
- La interpretació simultània, bilateral o consecutiva de conferències, ponències i actes celebrats per l'ICEC, la subtitulació no cinematogràfica i la subtitulació amb traducció simultània.
- La transcripció de textos orals en suport magnètic, electrònic o qualsevol altre de tipus audiovisual.
- Les traduccions jurades.

Per la seva complexitat i especificitat, restaran excloses d'aquest contracte les traduccions de textos literaris i/o científics i la reelaboració, adaptació o interpretació de textos per a la seva publicació.

2.2 Idiomes

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, portuguès, gallec.

C: alemany, èuscar, neerlandès, occità/aranès

D: búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec modern, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbocroat, suec, txec, i d'altres llengües de nivell de dificultat similar.

E: àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i d'altres llengües de nivell de dificultat similar.

2.3 L'empresa contractista restarà obligada en l'execució d'aquest contracte a:

- Ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades i, especialment, a la terminologia especialitzada en els àmbits del cinema, la fotografia, les arts visuals i l'art contemporani.

L'empresa contractista haurà d'adscriure a la prestació del servei relacionat amb traducció de llenguatge especialitzat i tècnic, personal amb experiència en la traducció de textos de les temàtiques esmentades.

- Emprar la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...), amb precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Pel que fa al català, treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat <https://www.termcat.cat/ca> i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar d'acord amb les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV) <http://identitatcorporativa.gencat.cat/ca/identitat-visual/traduccions/>
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions (www.gecat.cat/llengua) reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura.
 - Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims.
 - Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català.
 - Documentació jurídica i administrativa.
 - Majúscules i minúscules.
 - Abreviacions.
 - Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Estar al corrent i incorporar les novetats de caire lingüístic procedents del Centre de Terminologia-Termcat i de les normes d'identificació visual de la Generalitat de Catalunya (PIV), que es produeixin durant la vigència del contracte.
- Anar més enllà d'una traducció 100% literal, mantenint el missatge i registre del text original.
- Garantir una revisió conjunta d'aquelles sol·licituds de traducció d'un mateix document que s'hagi de traduir a diferents idiomes, i s'hauran d'aplicar els mateixos criteris de traducció, tant ortogràfics com d'estil i puntuació, en relació al tractament de noms propis, cometes, negretes, títols, etc.
- Pel que fa al castellà, l'ús peninsular espanyol i la normativa de la *Nueva gramàtica de la lengua española* (2009) de la Real Academia Española.
- Pel que fa a l'anglès, l'anglès britànic, excepte en els casos en què s'especifiqui una altra varietat.
- Pel que fa a l'occità-aranès, l'equip de traductors ha d'estar en contacte amb el Conselh Generau d'Aran, que és qui té plena competència en tot allò que fa referència al foment i a l'aprenentatge de l'aranès i de la seva cultura d'acord amb les normes vigents a tot Catalunya en el camp de la política lingüística educativa. La varietat dialectal que s'emprarà a les traduccions és l'occità-aranès.

2.4 L'empresa contractista ha de disposar durant tota l'execució del contracte del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual i aquest personal ha d'estar en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat

d'un estat que tingui l'idioma com a propi o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei. Aquesta documentació acreditativa es podrà requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte. Tret dels casos de possessió de la nacionalitat, la documentació acreditativa és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

En especial s'estableix que l'empresa adjudicatària haurà de justificar, a petició de la persona responsable del contracte, una mitjana d'experiència professional dels traductors en cadascun dels idiomes de demanda habitual, de 5 anys com a mínim, per tal de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte.

L'ICEC podrà requerir al contractista en qualsevol moment de l'execució del contracte que acrediti aquesta condició especial de contractació, o el compliment dels requisits establerts en relació amb el personal adscrit a la prestació de serveis de traducció de llenguatge especialitzat i tècnic, en cas que s'encarregui aquest tipus de servei.

2.5 Sempre que sigui possible, l'ICEC enviarà els textos a l'empresa contractista per correu electrònic, preferentment en format Word, RTF, o PDF. En cas que no sigui possible enviar els textos via correu electrònic, es podran enviar a través del sistema FTP.

Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic i en format Word, RTF, o PDF a la persona de l'ICEC que li hagi fet l'encàrrec, sempre que sigui possible, per correu electrònic o, quan no sigui possible, a través del sistema FTP.

2.6 Per a cada encàrrec, l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost previ que serà aprovat pel responsable del contracte i que servirà de base per a la facturació en els termes indicats al punt 5 d'aquest plec. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic de la persona que hagi sol·licitat la traducció.

2.7 Quan s'hagi de traduir simultàniament un mateix document a diferents idiomes, el termini de lliurament serà únic per a tot l'encàrrec i es determinarà en funció del nombre de fulls que s'hagin de traduir. El servei ha d'incloure la revisió final conjunta necessària per garantir la interpretació homogenia del text en els diferents idiomes.

2.8 Als efectes de comptabilització dels terminis indicats en aquest apartat, s'estableix una jornada laboral teòrica, de dilluns a divendres, de 9:00 a 18:00 hores (dies no festius a Barcelona ciutat).

2.9 En el cas que en un mateix dia s'hagi de sol·licitar a l'empresa adjudicatària la traducció i/o correcció de fins a 5 documents urgents d'entre 1 i 5 fulls, l'empresa contractista haurà de

retornar els documents traduïts i/o corregits com a màxim abans de les 18:00 h del mateix dia que l'ICEC li hagi tramès, sempre que aquest hagi lliurat els documents al contractista abans de les 12:00 h. No obstant això, en el cas que en un mateix dia se sol·liciti a l'empresa la traducció de més de 5 documents urgents, la longitud dels quals estigui compresa entre 1 i 5 fulls, a partir del sisè document l'empresa podrà lliurar els documents traduïts com a màxim fins a les 11:00 h del dia hàbil següent a la data en què s'hagi sol·licitat la traducció.

En tot cas i en relació amb els 5 primers documents urgents, es respectaran els terminis de lliurament establerts en aquest Plec.

2.10 L'ICEC haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 h i les 18:00h. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00 h, es consideren efectuats a les 9:00 h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00 h, s'entendran efectuats el mateix dia a les 9:00 h.

En els terminis establerts per dies, l'empresa adjudicatària haurà de lliurar els documents fins a les 21:00 h del dia en què finalitzi el termini.

En els terminis computables per hores, el còmput s'inicia en el moment en què es consideri formalitzat l'encàrrec per part de l'ICEC.

2.11 De forma ocasional, es podrà demanar el lliurament de les traduccions en cap de setmana o festius, que seran considerades, a efectes de tarifes, feines urgents. En tot cas, l'encàrrec s'haurà de demanar en termini hàbil, d'acord amb les normes prèviament establertes.

2.12 D'acord amb el que estableix l'article 224 sobre la Modificació de la Llei 1/1998 (Política lingüística) de la Llei 5/2017, del 28 de març:

“Disposició addicional novena. Traduccions i interpretacions de caràcter oficial

1. Les traduccions i les interpretacions jurades de caràcter oficial d'una altra llengua al català i a l'occità, i viceversa, han d'ésser fetes per persones nomenades o habilitades a aquest efecte.
2. Les modalitats i els requisits de l'habilitació per a la traducció i la interpretació jurades amb relació al català i l'occità s'han de desplegar per decret. En el cas de l'occità, el Consell General d'Aran ha d'ésser consultat en l'elaboració del decret.
3. Les persones habilitades per a la traducció i la interpretació jurades han de certificar amb llur firma i segell la fidelitat i l'exactitud de la traducció i la interpretació.”

3. Personal encarregat de l'execució del contracte

3.1 Representant de l'empresa contractista

Les empreses licitadores, en la seva oferta, hauran de fer constar la persona que serà responsable davant l'ICEC, indicant el nom i cognoms, telèfons fixos i mòbils i correu electrònic. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i l'ICEC de forma que, entre d'altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions dels serveis demanats, així

com de resoldre les incidències de tot ordre que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació al contracte i a la seva execució.

3.2 Les persones destinades per l'empresa per a l'execució de les traduccions i correccions objecte d'aquest contracte hauran de ser professionals acreditats.

L'empresa adjudicatària haurà de portar un registre de quin professional concret es fa càrrec de la traducció o correcció de cada text. La persona responsable del contracte podrà requerir al contractista aquesta informació en qualsevol moment de l'execució del contracte, per tal de comprovar que el professional que s'ha fet càrrec efectivament d'un determinat encàrrec satisfà els requisits establerts en el punt 2.4.

4. Preu del contracte

4.1 La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris segons el grup d'idiomes i tipus de llenguatge que s'especifiquen a continuació:

Grups d'idiomes:

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, portuguès, gallec.

C: alemany, èuscar, neerlandès, occità/aranès

D: búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec modern, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbocroat, suec, txec, i d'altres llengües de nivell de dificultat similar.

E: àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i d'altres llengües de nivell de dificultat similar.

Tipus de llenguatge

- El **llenguatge general** aquells textos en què els aspectes anteriors són poc marcats o irrelevants.
- El **llenguatge d'especialitat o tècnic** fa referència al llenguatge que utilitzem quan els aspectes següents tendeixen a ser més marcats:
 - Temàtic: tracten temes en què els parlants generals no solen ser competents.
 - Interlocutors: l'emissor sol ser un especialista; el receptor pot ser un altre especialista (major grau d'especialitat) o un no especialista (menor grau d'especialitat).
 - Situació comunicativa: el registre és eminentment formal i la terminologia emprada està subjecta a un alt grau de formalització.
 - Funció comunicativa: la finalitat del text és eminentment informativa o argumentativa, i l'estil és eminentment denotatiu.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)	
	Llenguatge general	Llenguatge d'especialitat i tècnic
Apartat I. Tasques més habituals		
Traducció del català al castellà i viceversa (A->A)	0,060 €/paraula	0,088 €/paraula
Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B->A)	0,095 €/paraula	0,140 €/paraula
Traducció de llengua grup A a llengua grup B (A->B)	0,095 €/paraula	0,151 €/paraula
Traducció entre llengües grup B (B->B)	0,097 €/paraula	0,151 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grup A	0,031 €/paraula	0,051 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals		
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup C (A o B->C)	0,108 €/paraula	0,170 €/paraula
Traducció de llengua grup C a llengua grup A o B (C->A o B)	0,108 €/paraula	0,158 €/paraula
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup D (A o B->D)	0,108 €/paraula	0,170 €/paraula
Traducció de llengua grup D a llengua grup A o B (D->A o B)	0,108 €/paraula	0,158 €/paraula
Traducció de llengua grup A o B a llengua grup E (A o B->E)	0,108 €/paraula	0,170 €/paraula
Traducció de llengua grup E a llengua grup A o B (E->A o B)	0,108 €/paraula	0,158 €/paraula
Traducció jurada de llengües grup A o B a llengües grup D o E (A o B->D o E)	0,108 €/paraula	0,170 €/paraula
Traducció jurada de llengües grup D o E a llengües grup A o B (D o E->A o B)	0,108 €/paraula	0,170 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical llengua grups B, C, D i E	0,080 €/paraula	0,092 €/paraula

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions jurades, el preu s'incrementarà en un 25% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

En el cas que s'hagin de sol·licitar traduccions urgents el preu s'incrementarà en un 17% sobre els preus establerts a les ofertes presentades per l'empresa contractista.

4.2 En el cas que sigui necessari per al desenvolupament del contracte introduir altres feines compreses dins de l'objecte del contracte per a les quals no hi ha preus unitaris establerts, aquests s'hauran d'acordar de forma consensuada i en els termes que preveu la legislació vigent en matèria de contractació administrativa. Els nous preus unitaris resultants passaran a formar part del llistat de preus unitaris del contracte.

Els terminis de lliurament dels treballs, així com la qualificació d'urgència i l'eventual incidència que pugués tenir en els preus unitaris del contracte, es determinaran amb l'empresa en funció del volum i naturalesa de la feina encarregada, pel mateix procediment contradictori del paràgraf anterior.

La manca d'acord sobre un nou preu unitari o tarifa no definits en el contracte, facultarà l'Administració a contractar aquests elements o tasques amb altres empreses.

4.3 Els documents traduïts hauran d'incloure la seva correcció posterior, si cal, així com les correccions de galerades, en el cas de traduccions destinades a ser publicades. L'ICEC podrà demanar, quan ho consideri necessari, que l'adjudicatari realitzi correccions d'estil sobre la traducció realitzada, sense cap cost per a l'ICEC.

4.4 L'ICEC podrà optar, quan ho consideri, per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigida en aquest plec.

5. Termini de lliurament de les traduccions

Els terminis per a dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació.

Aclariment: per “full” s’entén les 2 cares, anvers i revers, d’un foli. Es considera que un full té un màxim de 800 paraules.

L’ICEC haurà de formalitzar els encàrrecs (incloent el lliurament complet de la documentació que escaigui) en dia hàbil, entre les 9:00 hores i les 18:00 hores (tenint en compte el que estableix l’apartat 2.11).

5.1. Lliurament normal:

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim d’1 dia hàbil
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 10 dies hàbils
+ de 200 fulls	S’estableix un termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

5.2. Lliurament urgent:

Fins a 1 full	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 5 fulls	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 20 fulls	Fins a un màxim d’1 dia hàbil
Fins a 50 fulls	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 100 fulls	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 200 fulls	Fins a un màxim de 7 dies hàbils
+ de 200 fulls	S’estableix un termini de 7 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 200 fulls, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

NOTA: S’entén per hores laborables les hores compreses entre les 9:00h i les 18:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat).

S’entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 18:00h es consideraran efectuats a les 9:00h del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 9:00h s’entendran efectuats el mateix dia a les 9:00h.

Els terminis de lliurament no són objecte de licitació.

6. Serveis d’interpretació

Condicions comunes a tots els serveis d’interpretació:

L’ICEC haurà d’avisar l’empresa adjudicatària amb una antelació mínima de quatre dies hàbils respecte de les interpretacions a realitzar dins la conurbació de Barcelona, i amb una antelació de vuit dies hàbils respecte de les que s’hagin de realitzar fora d’aquesta conurbació.

L'empresa adjudicatària tindrà dret a rebre el 25% del que hauria facturat en cas que l'ICEC anul·li el servei dins del termini de 2 dies hàbils abans del dia del servei, si es tracta d'interpretacions a realitzar dins de la conurbació de Barcelona, i de 4 dies hàbils, si és fora d'aquesta, sense incloure la compensació per les despeses establertes en l'apartat següent.

L'ICEC compensarà l'empresa adjudicatària les despeses de manutenció, allotjament i quilometratge generades pels encàrrecs de les interpretacions que es realitzin fora de la conurbació de Barcelona, d'acord amb els imports establerts a continuació, que s'hauran d'incloure a la factura pel servei de què es tracti.

Les despeses per allotjament, manutenció i quilometratge es compensaran d'acord amb els imports següents:

- Allotjament: Import acreditat, fins a 120 euros/nit (s'ha de presentar factura acreditativa de la despesa per aquest concepte)
- Manutenció: 19 euros/dinar i 19 euros/sopar
- Quilometratge: 0,30 euros/km.

Per tenir dret a les compensacions per dinar i sopar, les tasques d'interpretació han de finalitzar més tard de les 16:00h i 21:00h, respectivament.

El punt d'inici i final per al còmput del quilometratge serà Passatge de la Banca, 1-3, de Barcelona.

6.1 Interpretació simultània o consecutiva

Traducció d'intervencions orals alhora que es produeixen i sense interrupció de l'orador/a.

Interpretació simultània o consecutiva		
Jornada completa (fins a 8 hores màxim)	Jornada parcial (fins a 4 hores)	Actes curts (presentacions o col·loquis (màxim 1 hora)
600,00 €	400,00 €	250,00 €
(*) Hora extra: 90,00 €		

(*) L'hora extra d'aquest apartat només fa referència a la jornada completa.

Els preus són sense IVA.

S'entén per jornada completa la jornada d'entre 4 i 8 hores de treball, i per jornada parcial, fins a 4 hores de treball, sense incloure cap pausa per a realitzar àpats.

L'empresa adjudicatària haurà de realitzar la interpretació simultània de tots els actes, jornades, conferències, etc., realitzats a iniciativa de l'ICEC, en qualsevol dels idiomes especificats en el punt 2.1 d'aquest Plec, al català, i inversament, del català a aquests altres idiomes.

6.2 Interpretació bilateral

Interpretació de suport entre interlocutors, in situ i amb interrupció de l'orador/a. S'inclou el servei per entrevistes de premsa o reunions.

Grups d'idiomes

- Grup 1: francès, italià, portuguès, occità i anglès
- Grup 2: alemany, èuscar i grec modern
- Grup 3: llengües eslaves.

Interpretació bilateral	
Grup	EUR/hora, IVA no Inclòs
1	70,00 €
2	72,00 €
3	73,50 €

Els preus són sense IVA.

La facturació mínima per servei és d'una hora.

6.3 Equip d'interpretació simultània, consecutiva i bilateral

L'empresa adjudicatària ha de proporcionar, per a les traduccions simultànies, consecutives i bilaterals, l'equip següent:

- 100 receptors màxim
- 1 cabina
- Consoles
- Emissor
- Radiadors
- Circuit tancat de TV
- Càmera amb trípode
- 1 monitor per a la imatge de la sala
- 1 monitor de dades
- 1 tècnic de so (desplaçaments i el muntatge inclosos en el preu)
- Pupitre d'interpret
- Micro-auriculars
- 1 unitat de control de sistemes
- Tot aquell material necessari per a la prestació del servei
- A demanda: enregistrament d'àudio

Equip d'interpretació		
	Jornada completa (fins a 8 hores màxim)	Jornada parcial (fins a 4 hores)
Amb enregistrament d'àudio	1.040,00 € Hora extra: 170,00 €	600,00 €
Sense enregistrament d'àudio	860,00 € Hora extra: 130,00 €	460,00 €

Els preus són sense IVA.

El preu per receptor extra és de 3,00 € (tres euros), IVA no inclòs.

L'enregistrament haurà de ser de qualitat òptima per a poder ésser editat. En cas contrari, es penalitzarà l'adjudicatari amb un màxim d'un 20% del preu total del servei.

En cas que calguin equips d'interpretació addicionals (aquest concepte inclou consola, pupitre d'interpret, micro-auriculars i cablejat necessari per a una segona cabina) addicionals als indicats a la llista anterior, el preu serà de 300,00 € (tres-cents euros), IVA no inclòs, per equip addicional.

Quan s'utilitzi la cabina de la Filmoteca de Catalunya, només caldrà aportar els equips següents, els quals es facturaran al preu que s'indica a continuació:

- 200 receptors per 300,00 € (tres cents euros – a 1,50 €/receptor), IVA no inclòs. El preu per receptor extra és de 1,50 € (un euro amb cinquanta cèntims), IVA no inclòs.
- 1 tècnic de so: 185,00 € (cent vuitanta-cinc euros), IVA no inclòs.

Aquests preus són els mateixos tant si és jornada completa o parcial.

7. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

7.1 El contracte s'atorga a risc i ventura del contractista, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

7.2 L'empresa i els/les seus/ves treballadors/es i col·laboradors/es que participin en l'execució d'aquest contracte han de mantenir una absoluta reserva de tots els assumptes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

La signatura del contracte corresponent suposarà la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.

Aquestes obligacions subsistiran fins i tot després de finalitzar i extingir-se la vinculació derivada del contracte subscrit.

7.3 Obligacions de l'empresa durant l'execució del contracte:

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a la correcta execució del contracte.

El personal del contractista dependrà exclusivament de l'empresa contractista, tindrà tots els drets i deures inherents a la seva qualitat de patró i haurà de complir les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi al seu càrrec, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'ICEC.

8. Propietat intel·lectual i/o industrial

S'entendran cedita a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en

qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'exploració, inclosa l'exploració en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

Així mateix, el o la contractista assumeix també l'obligació de respondre i indemnitzar contra tota responsabilitat de qualsevol naturalesa originada o relacionada amb reclamacions que l'Administració de la Generalitat de Catalunya pugui rebre sobre el fet que els treballs, peces, icones, materials i, en general, qualsevol creació produïda per l'empresa contractista per al compliment de l'objecte d'aquesta contractació, infringeixin drets de propietat intel·lectual i/o industrial de tercers.

L'exploració dels treballs resultants de l'execució del contracte no meritirà cap contraprestació econòmica addicional a la prevista en l'expedient de contractació, ni directament a favor del contractista ni indirectament a favor de cap entitat de gestió dels drets de propietat intel·lectual del/s traductor/s o intèrpret/s que els hagin realitzat.

La signatura del corresponent contracte suposarà la formalització de les cessions previstes en aquesta clàusula.

9. Compliment de terminis, correcta execució del servei i penalitats per incompliment

El contractista s'ha de fer responsable que els serveis objecte del contracte es prestin amb el nivell de qualitat exigida en les traduccions i que aquestes es lliurin dins dels terminis establerts. El contractista queda exempt de responsabilitat en els casos que el servei no hagi estat possible realitzar-lo per causes de força major que es puguin justificar.

Les traduccions s'han d'executar amb subjecció al que estableixin les condicions d'execució del servei i d'acord amb les instruccions que per a la seva interpretació doni al contractista l'òrgan de contractació.

Atenent l'article 193 de la LCPS, es preveuen les penalitats següents per als casos de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte:

1. Penalitzacions per demora en els lliuraments dels treballs

- En el supòsit de retard en el lliurament de les traduccions i/o correccions sol·licitades amb "lliurament normal", l'ICEC aplicarà les penalitzacions següents:

<u>Documents de fins a 1 full:</u>	Deducció de 3,60 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 5 fulls:</u>	Deducció de 18,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 20 fulls:</u>	Deducció de 72,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 50 fulls:</u>	Deducció de 180,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 100 fulls:</u>	Deducció de 360,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 200 fulls:</u>	Deducció de 720,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de + de 200 fulls:</u>	Deducció de 720,00 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament parcial de 200 fulls més la deducció que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

- En el supòsit de retard en el lliurament de les traduccions i/o correccions sol·licitades amb "lliurament urgent", l'ICEC aplicarà les penalitzacions següents:

<u>Documents de fins a 1 full:</u>	Deducció de 4,21 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 5 fulls:</u>	Deducció de 21,56 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 20 fulls:</u>	Deducció de 84,24 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 50 fulls:</u>	Deducció de 210,60 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 100 fulls:</u>	Deducció de 421,20 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de fins a 200 fulls:</u>	Deducció de 842,40 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament de la traducció
<u>Documents de + de 200 fulls:</u>	Deducció de 842,40 euros per cada fracció d'1/2 hora de retard en el lliurament parcial de 200 fulls més la deducció que correspongui respecte del lliurament parcial del nombre de fulls que no arribi a 200.

D'acord amb l'article 193.4 de la LCSP, cada vegada que les penalitats per demora assoleixin un múltiple del 5% del preu del contracte, l'òrgan de contractació està facultat per resoldre'l o acordar la continuïtat de l'execució amb imposició de noves penalitats.

2. Penalitzacions en la qualitat del servei:

L'ICEC aplicarà una penalització del 50% del cost del servei de traducció i/o correcció en el cas de pèrdua d'integritat del text traduït o corregit, o d'errors objectius de caire normatiu (ja siguin ortogràfics, morfosintàctics o lèxics) en els documents lliurats. Aquesta penalització també s'aplicarà quan l'empresa contractista incompleixi les directrius indicades l'ICEC en relació amb el servei i aquest fet obligui a realitzar una nova traducció/correcció.

Es consideraran errors:

- Errors per omissió de text, en qualsevol forma i de qualsevol extensió.

- Errors mecanogràfics (per exemple espais de més, salts de línia en mig d'una frase, etc., que no proveniguin del document original).
- Errors que afectin a la integritat del text o al seu sentit.
- Errors de caire normatiu.

La penalització s'aplicarà en els casos següents:

a) Errors del mateix tipus que es reiterin en un mateix document:

Fins a 5 fulls: En aquest cas, la penalització s'aplicarà quan s'hagi trobat un error, com a mínim. El segon error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

Fins a 20 fulls: En aquest cas, la penalització s'aplicarà quan s'hagin trobat dos errors, com a mínim. El tercer error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

Fins a 50 fulls: En aquest cas, la penalització s'aplicarà quan s'hagin trobat tres errors, com a mínim. El quart error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

Fins a 100 fulls: En aquest cas, la penalització s'aplicarà quan s'hagin trobat quatre errors, com a mínim. El cinquè error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

Més de 100 fulls: En aquest cas, la penalització s'aplicarà quan s'hagin trobat cinc errors, com a mínim. El sisè error obligarà a realitzar una nova traducció del text que s'haurà de lliurar en menys de 6 hores. En aquest cas només es pagarà la traducció revisada.

b) Errors que afectin, com a mínim, 2 documents en el termini de 7 dies naturals, encara que no arribin al nombre mínim establert al punt 1 anterior. En aquest cas, aquesta penalització s'aplicarà al tercer i successius documents, fins que es rebi un document sense errors.

c) En el cas que siguin detectats en la traducció errors que afectin a la integritat del text o al seu sentit, l'ICEC podrà refusar la traducció i exigir-ne una de nova, sense cost addicional, que haurà de ser lliurada en el termini que s'indiqui des de l'ICEC.

Les incidències i penalitats corresponents seran gestionades per la persona interlocutora de l'empresa adjudicatària designada i la de l'entitat destinatària afectada. Així mateix, seran trameses a l'òrgan de contractació, que les acordarà, previ expedient contradictori i amb informe de la unitat promotora del contracte. Aquestes penalitats es faran efectives mitjançant deduccions de les quantitats que s'hagin d'abonar al contractista, en concepte de pagament total o parcial, o sobre l'import de la garantia dipositada.

L'import de la penalitat no exclou la indemnització a què pugui tenir dret l'Administració de dany i perjudicis originats pels incompliments del contractista.

Si el retard fos produït per motius no imputables al contractista, s'estarà al que disposa l'article 195.2 de la LCSP.

En tot cas, la constitució en demora del contractista no requerirà interpel·lació o intimació prèvia per part de l'Administració.

10. Resolució d'incidències

Les incidències que puguin sorgir entre l'Administració i el contractista en l'execució del contracte, per diferències en la interpretació del que s'ha convingut o bé per la necessitat de modificar les condicions contractuals, es tramitaran mitjançant expedient contradictori, segons el que es preveu al article 191 LCSP.

Llevat que motius d'interès públic ho justifiquin o la naturalesa de les incidències ho requereixi, la seva tramitació no determinarà la paralització de la prestació del servei.

11. Motius de rescissió contractual

A banda dels motius de resolució contractual previstos a la LCSP i en els plecs de clàusules administratives que regeixen aquesta licitació, el contracte es podrà rescindir si es donen les circumstàncies següents:

- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions fora de termini.
- En el cas que es lliurin 3 o més traduccions incorrectes.
- En el cas que es determini que els professionals que executen de manera efectiva les tasques de traducció i/o correcció no satisfan els requisits establerts en el punt 2.4.